

Luc Vidal / Eva-Maria Berg, *Le maquis thaumaturge*, illustrations de J-C Kiarkk et Josette Digonnet, 185 p., Éditions du Petit Véhicule, 2021, 25 p.

Si le terme *maquis* renvoie, pour Luc Vidal, à une nécessaire résistance poétique ó ici contre un *avoir* dévoreur de l'écriture ó écrire de la poésie a, pour lui, une véritable vertu guérisseuse, *thaumaturge*. Une invitation, en fin de compte, à trouver la paix intérieure avec, pour premier guide, ce rouge-gorge « *oiseau des solitudes discrètes* » comme tel autre « *oiseau bleu couleur du temps* », pour finalement peut-être « *libéré[r] le miracle d'aimer* ». Le point de départ de ce beau livre lyrique nous fait ainsi remonter au Festival de Sète où « *La mort et la rumeur* » (qu'on retrouvera pages 81 à 96), hommage de Luc Vidal à sa fille brutalement disparue, y avait aussi été dit en allemand ó et traduit ó par la poète Eva-Maria Berg. Mais justement, parce que les sentiments universels qui l'animent nous touchent au plus profond, quelle que soit notre langue, ce « *poème terrible et doux* » se trouve ici également traduit en anglais, arabe, espagnol, polonais, russe. Les poèmes de Luc Vidal, émouvants et mélancoliques, ont tous, comme l'ensemble du livre, été traduits en allemand par Eva-Maria Berg. Luc Vidal souligne par ailleurs, en « avant-lire », la « *haute sensibilité au mythe d'Orphée et d'Eurydice* » d'Eva-Maria Berg, qu'on pourra découvrir dans ses propres poèmes bilingues allemand-français de « *Nach der windstille* » / « *Après le calme* » (pages 47 à 69). Une invitation aussi à rechercher, derrière l'inquiétude existentielle et comme un « *sauvetage espéré* », « *une vision / qui parle / sans cesse pour l'humanité* ».

Martine Morillon-Carreau

Poésie/première N°82, 2022